

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem posłali ten płaszcz z rękawami do swojego ojca i (kazali) powiedzieć: Znaleźliśmy to! Rozpoznaj, proszę, czy to płaszcz twojego syna, czy nie?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem tę piękną szatę posłali swemu ojcu. Oto, co znaleźliśmy — kazali powiedzieć. — Przyjrzyj się, proszę, czy to szata twojego syna, czy też nie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I posłali tę wielobarwną szatę, aby ją zanieśli do jego ojca, i powiedzieli: Znaleźliśmy to. Zobacz, czy to szata twojego syna, czy nie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłali onę suknię rozmaitych farb, aby ją zanieśli do ojca jego, i rzekli: Tęś my znaleźli, poznajże teraz, jeżeli to suknia syna twojego, czyli nie
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posławszy, którzy by ją donieśli do ojca, i mówili: Tęśmy znaleźli: oglądaj, jeśli jest suknia syna twojego, czy nie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	po czym tę szatę posłali ojcu. Ci zaś, którzy ją przywieźli, rzekli: Znaleźliśmy ją. Zobacz, czy to szata twojego syna, czy nie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem posłali tę szatę z długimi rękawami do ojca i kazali powiedzieć: Znaleźliśmy to! Rozpoznajże, czy to szata syna twojego, czy nie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie posłali długi płaszcz z rękawami, aby zanieść go ojcu i powiedzieć: Znaleźliśmy to! Rozpoznaj, proszę, czy jest to płaszcz twojego syna, czy nie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem odesłali to ubranie ojcu. A przekazali je z zapytaniem: „Zobacz, czy to, co znaleźliśmy, nie jest ubiorem twojego syna?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem wysłali tę kosztowną szatę; dostarczyli ją swemu ojcu ze słowami: - Znaleźliśmy to. Rozpoznaj, czy to szata twojego syna, czy nie?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odesłali tę wielobarwną szatę i przyniesiono ją do ich ojca. I powiedzieli: Znaleźliśmy to, rozpoznaj, proszę, czy to jest ubranie twojego syna, czy nie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післали різнобарвний плащ і принесли свому батькові, і сказали: Це ми знайшли, пізнай чи це плащ твого сина чи ні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I posłali ten strojny płacz, aby go zanieśli ojcu, mówiąc: To znaleźliśmy; rozpoznaj, czy to jest płaszcz twojego syna, czy nie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem posłali tę długą, pasiastą szatę i kazali ją zanieść swemu ojcu i powiedzieć: ”Znaleźliśmy to. Zechciej sprawdzić, czy to jest długa szata twojego syna, czy nie”.